



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO GRANDE DO NORTE - UERN
CAMPUS AVANÇADO DE PAU DOS FERROS – CAPF
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS – DLE
CURSO DE LETRAS LÍNGUA INGLESA E RESPECTIVAS LITERATURAS

JOSÉ DANIEL DOS SANTOS

**A DUBLAGEM HUMORÍSTICA: AS ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO EM
“GILMORE GIRLS”**

Pau dos Ferros/RN

2024

JOSÉ DANIEL DOS SANTOS

**A DUBLAGEM HUMORÍSTICA: AS ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO EM
“GILMORE GIRLS”**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado como requisito para obtenção do grau de Licenciatura em Letras Língua Inglesa concedido pelo Departamento de Letras Estrangeiras (DLE), do *Campus* Avançado de Pau dos Ferros (CAPF), da Universidade do Estado do Rio Grande do Norte (UERN).

Orientador (a): Prof. Dr. Nilson Roberto Barros da Silva

Pau dos Ferros/RN

2024

© Todos os direitos estão reservados a Universidade do Estado do Rio Grande do Norte. O conteúdo desta obra é de inteira responsabilidade do(a) autor(a), sendo o mesmo, passível de sanções administrativas ou penais, caso sejam infringidas as leis que regulamentam a Propriedade Intelectual, respectivamente, Patentes: Lei nº 9.279/1996 e Direitos Autorais: Lei nº 9.610/1998. A mesma poderá servir de base literária para novas pesquisas, desde que a obra e seu(a) respectivo(a) autor(a) sejam devidamente citados e mencionados os seus créditos bibliográficos.

Catálogo da Publicação na Fonte.
Universidade do Estado do Rio Grande do Norte.

S237d Santos, José Daniel dos
A dublagem humorística: as estratégias de tradução em *Gilmore Girls*. / José Daniel dos Santos. - Pau dos Ferros/RN, 2024.
102p.

Orientador(a): Prof. Dr. Nilson Roberto Barros da Silva.
Monografia (Graduação em Letras (Habilitação em Língua Inglesa e suas respectivas Literaturas)).
Universidade do Estado do Rio Grande do Norte.

1. Tradução audiovisual. 2. Dublagem. 3. Estratégias de tradução. 4. *Gilmore Girls*. I. Silva, Nilson Roberto Barros da. II. Universidade do Estado do Rio Grande do Norte. III. Título.

JOSÉ DANIEL DOS SANTOS

A DUBLAGEM HUMORÍSTICA: AS ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO EM “GILMORE GIRLS”

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Departamento de Letras Estrangeiras (DLE), do *Campus* Avançado de Pau dos Ferros (CAPF), da Universidade do Estado do Rio Grande do Norte (UERN), como requisito parcial à obtenção do grau de Licenciada em Letras Língua Inglesa.

Aprovada em: 28 / 02 / 2024

BANCA EXAMINADORA


Documento assinado digitalmente
 **NILSON ROBERTO BARROS DA SILVA**
Data: 07/03/2024 11:40:28-0300
Verifique em <https://validar.itl.gov.br>

Prof. Dr. Nilson Roberto Barros da Silva (Presidente da Banca)
Universidade do Estado do Rio Grande do Norte – UERN

Francisco Renato da
Silva
Santos:0565477447
6

Assinado digitalmente por Francisco Renato da
Silva Santos:05654774476
ID: CN=Francisco Renato da Silva
Santos:05654774476, OU=UERN - Universidade do
Estado do Rio Grande do Norte, O=ICPEdu, C=BR
Razão: Eu sou o autor deste documento
Localização:
Data: 2024.03.07 12:15:01-03'00'
Font: PDF Reader Versão: 12.0.1

Prof. Dr. Francisco Renato da Silva Santos (1ª Examinador)
Universidade do Estado do Rio Grande do Norte – UERN

Documento assinado digitalmente
 **JOSEANE DE SOUZA OLIVEIRA**
Data: 07/03/2024 12:11:25-0300
Verifique em <https://validar.itl.gov.br>

Profa. Ma. Joseane de Souza Oliveira (2ª Examinadora)
Universidade do Estado do Rio Grande do Norte – UERN

RESUMO

Este trabalho se propõe a investigar as estratégias de tradução empregadas na dublagem da série de televisão norte-americana "Gilmore Girls" para lidar com o humor presente nos diálogos. Este estudo se destaca pela escolha de uma série conhecida por sua riqueza em referências culturais, diálogos rápidos e elementos de comédia. A complexidade textual da série exige dos dubladores decisões cuidadosas para garantir que o humor do texto-fonte seja preservado e adaptado de maneira eficaz para o público-alvo, formado por diversas variáveis, como idade, gênero, formação, experiência social, origem geográfica, status social e papel em relação ao emissor (Nord, 1991). O *corpus* da pesquisa consiste em episódios específicos da primeira, segunda e quinta temporadas, selecionados por sua relevância afetiva própria minha. A análise das estratégias de tradução tem o objetivo de identificar piadas, trocadilhos, jogos de palavras e outros elementos humorísticos para, em seguida, examinar as técnicas de tradução empregadas na dublagem. As estratégias serão analisadas à luz das possíveis abordagens de Chasterman (1997), considerando a aplicação de múltiplas estratégias em uma mesma fala. O embasamento teórico da pesquisa inclui autores da área da tradução, como Brezolin (1997), Schmitz (1996) e Arrojo (1992), que discutem os desafios da tradução de humor e a importância de considerar o contexto cultural na transferência do conteúdo humorístico. No âmbito do humor, Possenti (1998) e Bergson (1978) são referências para compreender a natureza do riso e sua relação com a comicidade. Os resultados corroboram a importância dessas abordagens na preservação do humor intercultural, assim como pudemos entender o processo que o tradutor utiliza para realizar suas traduções e como ele se atém ao conjunto de fatores para realiza-las, como contexto social, história e cultural.

Palavras-chave: Tradução audiovisual. Dublagem. Estratégias de tradução. Gilmore Girls.

ABSTRACT

This work aims to investigate the translation strategies employed in the dubbing of the American television series "Gilmore Girls" to handle the humor present in the dialogues. This study stands out for choosing a series known for its richness in cultural references, fast-paced dialogues, and comedic elements. The textual complexity of the series requires careful decisions from the dubbers to ensure that the humor of the source text is preserved and effectively adapted for the target audience, which is influenced by various variables such as age, gender, education, social experience, geographic origin, social status, and role in relation to the sender (Nord, 1991). The research *corpus* consists of specific episodes from the first, second, and fifth seasons, selected for their emotional relevance to the researcher. The analysis of translation strategies aims to identify jokes, puns, wordplay, and other humorous elements, followed by an examination of the translation techniques used in dubbing. The strategies will be analyzed in light of possible approaches by Chasterman (1997), considering the application of multiple strategies within the same dialogue. The theoretical foundation of the research includes authors in the field of translation, such as Brezolin (1997), Schmitz (1996), and Arrojo (1992), who discuss the challenges of translating humor and the importance of considering cultural context in transferring humorous content. In the realm of humor, Possenti (1998) and Bergson (1978) are references for understanding the nature of laughter and its relationship with comedy. The results support the importance of these approaches in preserving intercultural humor. Here's the translation, just as we were able to understand the process that the translator uses to perform their translations and how they adhere to a set of factors to carry them out, such as social, historical, and cultural context.

Keywords: Audiovisual Translation. Dubbing. Translation Strategies. Gilmore Girls.

1 APRESENTAÇÃO

Gilmore Girls é uma série de televisão norte-americana de comédia dramática, criada por Amy Sherman-Palladino¹, estreou em 2000 e tornou-se emblemática para a *The Warner Bros*. A trama gira em torno da peculiar relação entre a mãe solteira Lorelai Gilmore e sua filha Rory, residentes da fictícia *Stars Hollow, Connecticut*. A série explora uma variedade de temas, desde questões familiares e românticas até as complexidades das classes sociais, como quando Lorelai engravidou aos 16 anos, e que a levou a sair de casa e a se distanciar de sua família, especialmente de seus pais, Richard e Emily Gilmore. Ao decidir criar sua filha sozinha, Lorelai enfrentou desafios emocionais, financeiros e sociais. Ela teve que assumir a responsabilidade de cuidar de Rory e construir uma vida independente em Stars Hollow. Sua decisão de deixar a casa dos pais foi motivada não apenas pela gravidez, mas também por conflitos familiares e a sensação de não se encaixar no mundo privilegiado e conservador de sua família.

Sherman-Palladino, a *showrunner* inicial, introduziu diálogos distintos, repletos de referências da cultura pop. Essa característica tornou-se uma marca registrada da série, enriquecendo a narrativa e conquistando fãs não apenas pela trama envolvente, mas também pela inteligência dos diálogos.

Ao longo das sete temporadas, *Gilmore Girls* enfrentou desafios, incluindo especulações sobre seu cancelamento durante a sétima temporada. A incerteza pairava sobre o futuro da série devido às negociações contratuais com as atrizes principais, Lauren Graham e Alexis Bledel. O final da sétima temporada foi planejado para servir tanto como conclusão quanto como possível introdução a um novo capítulo, proporcionando aos fãs uma chance de se despedirem caso o cancelamento se concretizasse. Embora não tenha atingido números espetaculares em termos de audiência, *Gilmore Girls* foi um sucesso relativo para a *The Warner Bros*.

A mudança de horário e a concorrência com outros programas afetaram os números, mas a série manteve uma base dedicada de espectadores, especialmente entre mulheres com menos de 35 anos, já que sua história de vida reflete uma jornada de independência e autonomia,

¹ Amy Sherman-Palladino é uma escritora, diretora e produtora de televisão americana. Ela é mais conhecida por criar a série de televisão "*Gilmore Girls*", que foi ao ar de 2000 a 2007 e conquistou uma base de fãs dedicada. Sherman-Palladino também é conhecida por criar o programa "*The Marvelous Mrs. Maisel*", que estreou em 2017 no Amazon Prime Video e recebeu aclamação crítica, incluindo múltiplos prêmios Emmy. Ela é reconhecida por seu humor afiado, diálogos rápidos e personagens femininas fortes em seu trabalho.

características altamente valorizadas por muitas mulheres contemporâneas. Ao criar sua filha sozinha desde a adolescência e alcançar sucesso profissional como proprietária de uma pousada, Lorelai personifica a capacidade de superação e realização pessoal. Além disso, as complexidades das relações familiares retratadas na série ressoam com muitas mulheres que enfrentam desafios semelhantes em seus próprios lares. A dinâmica entre Lorelai e seus pais, especialmente os conflitos com sua mãe, Emily, oferece uma representação autêntica das lutas emocionais e conflitos familiares que muitas mulheres podem enfrentar. Outro aspecto que atrai mulheres de 35 anos para Lorelai é sua habilidade de equilibrar a vida profissional com os relacionamentos pessoais e familiares. Sua capacidade de gerenciar sua pousada, seus amigos e sua filha, Rory, enquanto ainda mantém um senso de humor afiado e um espírito livre, inspira mulheres que buscam alcançar um equilíbrio semelhante em suas próprias vidas.

O cancelamento da série foi anunciado pela *The CW Television Network* (Rede de Televisão CW) em 2007, frustrando fãs que ansiavam por mais. As tentativas de trazer *Gilmore Girls* de volta para uma temporada encurtada foram consideradas, mas a ideia foi finalmente descartada. O elenco e a equipe não tiveram a chance de se despedir oficialmente, deixando um gosto amargo para muitos.

Em 2016, a Netflix anunciou o retorno da série com "*Gilmore Girls: A Year in the Life*". Quatro episódios especiais foram lançados, escritos e dirigidos pela própria criadora da série, Amy Sherman-Palladino, proporcionando aos fãs um reencontro com seus personagens favoritos e uma chance de encerrar a história de uma forma mais satisfatória. *Gilmore Girls* continua a ser lembrada não apenas como uma série de televisão, mas como uma parte essencial da cultura pop, em que incorporou várias características desta cultura em sua narrativa, desde festivais temáticos em Stars Hollow até eventos especiais como festas de Halloween e competições de dança. Esses elementos contribuíram para criar um universo rico e envolvente que ressoou com o público, assim como faz referências diretas a celebridades, filmes, programas de TV e eventos da cultura pop contemporânea, mantendo-a atualizada e relevante para os espectadores da época. Essas referências não apenas adicionaram camadas de humor e profundidade à série, mas também ajudaram a estabelecer uma conexão mais forte com o público, especialmente com aqueles que compartilhavam interesses semelhantes na cultura pop.

Além disso, "Gilmore Girls" influenciou a cultura pop de várias maneiras. Seja através de suas trilhas sonoras, moda ou até mesmo em termos de linguagem e estilo de escrita, a série deixou uma marca duradoura na cultura pop e continuou a ser uma fonte de inspiração para programas de televisão e filmes posteriores. Sua influência persiste, e o renascimento na Netflix ofereceu aos fãs uma oportunidade de reviver a magia de Stars *Hollow*² e finalmente dizer adeus à família Gilmore de maneira adequada.

A dublagem de produções audiovisuais desempenha um papel essencial na transferência de conteúdo e emoção para diferentes culturas e públicos. Entre as inúmeras séries de televisão que se destacam nesse contexto, *Gilmore Girls* merece atenção especial devido à sua abrangente peculiaridade na linguagem, diálogos rápidos e referências culturais.

Ao analisar a dublagem de *Gilmore Girls*, em particular, deparamos com um cenário de diálogos rápidos, repletos de jogos de palavras, trocadilhos, referências a aspectos culturais e citações de diversas esferas da cultura popular, e que afeta diretamente o seu público receptor. Essa complexidade textual da série requer estratégias e decisões cuidadosas por parte dos dubladores, a fim de garantir que o humor do texto-fonte seja preservado e reelaborado com eficácia para o público-alvo.

Nesta pesquisa, objetivamos por compreender as implicações culturais na tradução da dublagem do inglês para o português do Brasil, com o objetivo de propor estratégias que preservem a reelaboração da ironia e do humor, assim como determinar as estratégias utilizadas no processo de tradução dublada da série para recriar o humor entre os espectadores da língua-alvo e identificar os desafios específicos relacionados à tradução do humor presente na série, considerando a diferença cultural entre o idioma de saída e de chegada, e assim levar em consideração de que traduzir o humor é complexo e requer atenção e estudo detalhado de uma rede de informações que juntas se conectam, e como diz (Brezolin, 1997, p. 17). “a tradução de humor sempre será u’ma tarefa difícil, tão difícil quanto traduzir qualquer outro tipo de texto, porém praticável”.

Ao traduzir uma série como *Gilmore Girls*, é fundamental compreender e preservar a integridade do humor presente nos diálogos do seu texto-fonte. No entanto, isso se torna um desafio quando consideramos as diferenças culturais entre o idioma de saída e o idioma de chegada³. O humor é altamente dependente de referências específicas de uma cultura, como trocadilhos, piadas

² Uma cidade fictícia criada para dar vida ao ambiente da série.

³ O "idioma de saída" é o idioma origem do texto que está sendo traduzido. O "idioma de chegada" é o idioma para o qual o texto está sendo traduzido.

populares, referências históricas, alusões a eventos contemporâneos e até mesmo aspectos regionais, afinal “qualquer tradução, por mais simples e despreziosa que seja, traz consigo as marcas de sua realização: o tempo, a história, as circunstâncias, os objetivos e a perspectiva de seu realizador” (Arrojo, 1992, p. 78).

Ao investigar as técnicas de tradução e os desafios culturais na reelaboração do humor na dublagem de *Gilmore Girls*, esta pesquisa busca contribuir para um entendimento mais aprofundado do processo de dublagem e fornecer *insights* relevantes para aprimorar a qualidade das traduções audiovisuais, especialmente no que diz respeito ao humor e à preservação das nuances culturais.

Estas diferentes perspectivas sobre o humor e a ironia podem influenciar na interpretação e tradução dos elementos cômicos em uma série. O humor é muitas vezes culturalmente contextualizado, e o que é engraçado em uma cultura pode não ser percebido da mesma forma em outra. Por exemplo, piadas baseadas em referências culturais específicas podem ser difíceis de traduzir. O senso de humor varia de pessoa para pessoa. Algumas pessoas podem achar piadas específicas hilárias, enquanto outras podem não as apreciar da mesma maneira. A interpretação individual do humor pode ser subjetiva e influenciar a percepção da tradução. Algumas piadas dependem de jogos de palavras, trocadilhos ou nuances linguísticas específicas. A tradução de tais elementos podem ser desafiadora, pois nem sempre é possível encontrar uma tradução tão próxima em outra língua.

O contexto social também desempenha um papel no humor, assim, a tradução é como um fenômeno social, codificado por atividades culturais e intelectuais, o contexto social influencia o humor (Hermans, 2004, p. 141). Piadas que fazem referência a eventos ou situações específicas podem ser entendidas de maneira diferente dependendo do conhecimento e da experiência social do público-alvo. Mudanças ao longo do tempo podem afetar a percepção do humor. Piadas que eram engraçadas em uma época podem não ter o mesmo impacto em outra devido a mudanças culturais, sociais ou políticas.

Portanto, ao analisar as estratégias de tradução do inglês para o português e os desafios culturais na recriação do humor na dublagem da série, é importante considerar essas diferentes perspectivas para garantir uma compreensão mais coerente e uma experiência humorística eficaz para o público-alvo, afinal “uma tradução será sempre fruto de uma interpretação que é o produto do que o sujeito é, sente e pensa” (Gorovitz, 2006, p. 59).

Para embasar teoricamente a pesquisa foram utilizados autores da área da tradução, como Schmitz (1996) foi consultado em "Humor: é possível traduzi-lo e ensinar a traduzi-lo?", discutindo os desafios da tradução de humor e destacando a contribuição do humor para a solidariedade e envolvimento entre os interlocutores. Além disso, Brezolin (1997) que é uma resposta ao texto de Schmitz no artigo "Humor: Sim. É possível traduzi-lo e ensinar a traduzi-lo", que demonstra a viabilidade de traduzir e ensinar a traduzir o humor, apesar das dificuldades inerentes ao processo tradutório.

Arrojo, com seu livro, "Oficina de Tradução" livro que serve como guia prático e teórico para estudantes e profissionais da área de tradução, aborda questões fundamentais relacionadas ao processo de tradução, explorando teorias, métodos e técnicas essenciais para o desenvolvimento das habilidades de tradução. Por fim, utilizarei o quadro de estratégias definidos por Chasterman (1997), para nos auxiliar na análise do *corpus*.

No quadro de discussão sobre o humor, será utilizado Possenti (1998), para discutir o humor, com o *artigo* "Os Humores da Língua: Análises Linguísticas de Piadas", que propõe a análise dos aspectos linguísticos das piadas como objeto de estudo para os linguistas, buscando compreender as propriedades estruturais e funcionais das línguas naturais, e em seguida traremos para discutir o, o autor Bergson (1978), com o ensaio "O riso" que discute a natureza do riso e seu papel na sociedade humana, explorando sua relação com a comicidade.

A pesquisa consiste na análise de um *corpus* específico, que são os episódios selecionados da primeira temporada, nos episódios, 8 "Love & War & Snow", 10 "Forgiveness and Stuff,"¹² "Double Date" e temporada 2, com os episódios 7 "Like Mother, Like Daughter", 9 "Run Away Little Boy", e temporada 5, com o episódio "Norman Mailer, I'm Pregnant. A seleção desses episódios foi motivada por um vínculo afetivo pessoal, no qual os episódios escolhidos compreendem o início da série, período em que tudo ainda é incipiente. Nesse contexto, as referências contidas nesses episódios são de relevância crucial para a análise proposta, visto que contribuem significativamente para a fundamentação do argumento apresentado.

Este trabalho tem a pretensão de tentar responder a problemática desenvolvida pelo autor, com as seguintes indagações: considerando que o humor é altamente contextual e culturalmente dependente, como os tradutores e dubladores podem enfrentar a tarefa de manter a integridade do texto-fonte, mantendo simultaneamente a relevância e o impacto cômico para o público-alvo? Além disso, como as mudanças sociais, culturais e linguísticas podem influenciar a percepção e

interpretação do humor, e como isso deve ser considerado no processo de tradução e dublagem?

Ainda, a pesquisa consiste na abordagem qualitativa, de caráter bibliográfico quanto ao método (Paiva, 2019), visando analisar as estratégias de tradução do inglês para o português do Brasil e os desafios culturais na transferência do humor na dublagem da série. É importante destacar que o humor não possui uma definição precisa, pois pode variar de acordo com diferentes perspectivas.

Para a análise, realizamos a transcrição dos diálogos dos episódios selecionados, a análise ocorreu apenas com o material de áudio, que foi a dublagem de cada episódio, tanto na versão do texto-partida em inglês quanto na versão dublada em português, tendo como objetivo identificar piadas, trocadilhos, jogos de palavras e outros elementos humorísticos presentes nos diálogos. Propomos dividir os trechos das falas dubladas que foram devidamente selecionadas dos ⁴textos-partida (TP), em seguida colocar a dublagem traduzida para o texto-chegada (TC) para o português do Brasil abaixo de cada trecho, assim teremos a versão dublagem do texto de partida e a versão dublada para o português do Brasil.

Para a análise técnica da tradução, examinamos as estratégias utilizadas na dublagem da série, com um foco especial nas cenas de humor. Foram identificadas as técnicas de tradução empregadas para transmitir o humor da versão do texto de partida, aplicada as possíveis estratégias de tradução defendidas por Chasterman (1997), que foi possível aplicar mais de uma estratégia na mesma fala analisada, sendo de interesse da pesquisa especificamente para a versão dublada.

A importância desta pesquisa reside no aprimoramento do entendimento do processo de dublagem e na busca por melhorias na qualidade das traduções audiovisuais, especialmente no que se refere ao humor e à preservação das nuances culturais. A análise das estratégias utilizadas na tradução e dublagem da série *Gilmore Girls* proporcionará uma compreensão mais clara dos desafios enfrentados pelos dubladores e fornecerá insights relevantes para o desenvolvimento de melhores práticas na tradução de humor em produções audiovisuais.

Este trabalho está dividido em capítulo 1 apresentação, em que nós iremos fazer uma introdução ao trabalho, delineamos o objetivo da pesquisa, fornecemos uma visão geral do conteúdo e dentro dela trataremos a importância do estudo sobre as estratégias de tradução empregadas na dublagem da série "Gilmore Girls" para preservar o humor presente nos diálogos.

⁴ TP significa "Texto-Partida" e TC significa "Texto-Chegada". São termos usados em estudos de tradução para se referir ao texto base (texto-fonte) e ao texto traduzido (texto-alvo ou texto-meta), respectivamente. Assim, o TP é o texto que será traduzido, enquanto o TC é o resultado da tradução, o texto final.

Já no capítulo 2, traremos uma exploração das estratégias propostas por Chasterman (1997) para a tradução, com foco específico na aplicação dessas estratégias para recriar o humor na dublagem e traremos exemplos práticos de como essas estratégias são utilizadas na prática.

No capítulo 3, abordaremos as reflexões filosóficas sobre o riso e a comicidade, utilizando as teorias de Bergson (1978) como base. Faremos uma análise aprofundada sobre a natureza do riso e como isso se relaciona com o humor presente na série de televisão escolhida pelo autor e sua tradução.

No capítulo 4, se concentra na complexidade da tradução, explorando os desafios de transferir não apenas palavras, mas também significados, especialmente no contexto do humor. Traremos para o capítulo discussões teóricas sobre a tradução como processo de recriação e interpretação.

No capítulo 5, faremos uma análise mais prática das estratégias de tradução empregadas especificamente para traduzir o humor presente nos diálogos da série "Gilmore Girls". Traremos exemplos específicos de piadas, trocadilhos e jogos de palavras, bem como as técnicas utilizadas para preservar seu impacto na dublagem.

No 6º capítulo, oferecemos uma visão geral do processo de dublagem, incluindo informações sobre os dubladores envolvidos e os desafios enfrentados durante o processo de tradução e gravação dos diálogos.

Capítulo 7, discutiremos os resultados da pesquisa, destacando as estratégias de tradução utilizadas na série "Gilmore Girls" para preservar o humor nos diálogos dublados, e incluem conclusões sobre a eficácia dessas estratégias e sua relevância para a tradução de humor intercultural.

No capítulo 8 será destinado uma síntese dos principais pontos discutidos no trabalho, além de possíveis recomendações para pesquisas futuras, em que incluem reflexões sobre a importância do estudo, suas limitações e seu impacto no campo da tradução e dublagem. Por fim, as referências, que são listadas todas as obras citadas ao longo do trabalho, seguindo as normas de citação bibliográfica utilizadas pelo autor.